

Tłumaczenia ustne konsekwtywne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia ustne konsekwtywne
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TU-K-14_pNadGen472P0
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zdobycie wiedzy o i kształtowanie umiejętności z zakresu tłumaczeń ustnych konsekwtywnych.

Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza o teorii i praktyce przekładu.

Zakres tematyczny

Teorie, metodologia i badania dotyczące przekładu ustnego.

Podstawowe problemy w przekładzie ustnym.

Problematyka nieprzetłumaczalności.

Robienie notatek w przekładzie ustnym.

Przekład metafor, liczb, elementów kulturowo typowych, neologizmów, nazw własnych, cytatów, itd..

Kompresja skomplikowanych idei.

Kwestie posługiwania się głosem.

Kompetencje, rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza; zasady etyki zawodowej; formalne i prawne aspekty tłumaczenia ustnego.

Narzędzia doskonalenia zawodowego i budowanie warsztatu.

Metody kształcenia

Praca z materiałem odsłuchowym. Ćwiczenia produkcyjne.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwtywnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski.	KN2_U15	obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego.	KN2_K06	obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium
Student posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku angielskim.	KN2_U12	obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada znajomość języka angielskiego zgodnie z wymogami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	• KN2_U13	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Student potrafi zdobywać wiedzę i poszerzać swoje umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych, podejmować działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową.	• KN2_U03	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Student potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role.	• KN2_K03	• aktywność w trakcie zajęć	• Konwersatorium
Student posiada wiedzę o strukturze współczesnego języka angielskiego.	• KN2_W04	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Student posiada wiedzę o naturze języka oraz jego złożoności.	• KN2_W10	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Student posiada umiejętności badawcze, obejmujące analizę poglądów dotyczących przekładu ustnego oraz dobór metod i prezentację wyników pozwalające na rozwiązywanie problemów z zakresu przekładu ustnego.	• KN2_W12	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • dyskusja	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, zaliczenie jednego testu, tłumaczenie konsekutywne przygotowane na miejscu.

Literatura podstawowa

1. Gillies A., Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów. Conference interpreting, Tertium, Kraków, 2004.
2. Gillies A., Note-taking for consecutive interpreting: a short course, St. Jerome Publishing, Menchester (UK), Kinderhook (USA), 2005.
3. Nolan J., Interpretation: Professional interpreting in the real world, Multilingual Matters Ltd., Bristol, Buffalo, Toronto, 2005.
4. Pöchhacker F., Introducing interpreting studies, Routledge, London, New York, 2001.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 20-04-2017 22:11)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ